

Welcoming guests

BrighuRaj-Welcoming guests.wav

Record - Julia Mazurova; transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir Acharya; glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1	ase	si	na	de:fi	ma:ŋu	,	de:fi	gela	
	ase	si	na	de:fi	ma:ŋu		de:fi	gel	-a
	ase	si	na	de:fi	ma:ŋu		de:fi	gel	-a ₈
	1PL.DIR	AUX.PRS.PL	DISC	local	human being, person		local	speech	PL
	1PL.DIR	AUX.PRS.PL	DISC	местный	человек		местный	речь	PL
	pers	aux	prt	adj	n (V-m)		adj	n (C-f)	n:(GN)
	we	AUX.PRS.PL	DISC	local	human being, person		local	speech	
	pers	aux	prt	adj	n		adj	n	
m ^h ari		, de:fi	riva:z	.					
m ^h a	-r	-i	de:fi	riva:z					
our		de:fi	riva:z						
poss		local	custom						
		местный	обычай						
		adj	n						
		local	custom						
		adj	n						

We are local people, aren't we. Our local speech, our custom.

1.2	tebe	or	ki	bolŋu		haũ	.
	tebe		ki	bol	-ŋu	haũ	
	tebe		ki ₁	bol	-ŋu	haũ	
	after that		what	speak	DEL	1SG.DIR	
	потом		что	говорить	DEL	1SG.DIR	
	adv		interrog	vt	v:(INF)	pers	
	then		what	speak		I	
	adv		interrog	vt		pers	

What else shall I say then?

1.3	dzeβe m ^h are	paune	edza	si	.
	dzeβe m ^h a	-r -ε pa ^h un	-ε edz	-a si	
	dzeβe	our	pa ^h un	-ε ₂ edz	-a ₆ si
	when	poss	guest	PL	come HBT.GER AUX.PRS.PL
	когда		гость	PL	приходить HBT.GER AUX.PRS.PL
	relpro		n	n:(GN) vi (nstd)	v:(PFV) aux
	when		guest		come AUX.PRS.PL
	relpro		n		ptcp aux

When our guests come...

1.4	ase	si	tin ^h abe	seb ^h in	pe ^h le	k ^h a:ŋa	k ^h ija	.	
	ase	si	tin ^h a	bε seb ^h	in	pe ^h le	k ^h a:ŋa	k ^h ij -a	
	ase	si	tin ^h a	bε seb ^h	nə	pe ^h le	k ^h a:ŋa ₂	k ^h ij -a ₆	
	1PL.DIR	AUX.PRS.PL	3PL.OBL	DAT	all	ABL	before	food	feed HBT.GER
	1PL.DIR	AUX.PRS.PL	3PL.OBL	DAT	все	ABL	перед	еда	кормить HBT.GER
	pers	aux	pers	post1	pro	post1	post2	n	vt v:(PFV)
	we	AUX.PRS.PL	them		all		before	food	feed
	pers	aux	pers		pro		post2	n	vt

First of all we feed them.

1.5	ui	kεrija		kʰija		si	ki	pəta	ki
	ui	kεr	-ija	kʰij	-a	si	ki	pəta	ki
	ui ₁	kεr	-ija	kʰij	-a ₆	si	ki ₁	pəta	ki ₄
	it.DIR	do	GER.PFV	feed	HBT.GER	AUX.PRS.PL	what	knowledge	whether
	оно.DIR	делать	GER.PFV	кормить	HBT.GER	AUX.PRS.PL	что	знание	ли
	pers	vt	v:(PFV)	vt	v:(PFV)	aux	interrog	n	prt
	it	done		feed		AUX.PRS.PL	what	knowledge	that
	dem	ptcp		vt		aux	interrog	n	conj
tε	deure					ru:pan			
tε	deu	-r		-ε		ru:p	-a	n	
tε	deu	-r		-ε ₅		ru:p	-a ₄	nə	
3PL.DIR	deity	GEN		OBL		form	OBL	LOC	
3PL.DIR	божество	GEN		OBL		форма	OBL	LOC	
pers	n (m)	adj:(GEN)		adj:(GN/OBL)	n	n:(CASE)	post1		
	deity				form				
pers	n				n				
e:lε									
e:	-l			-ε					
e:	-l ₁			-ε ₂					
come	COND			PL					
приходить	COND			PL					
vi	v:(TNS/MOD)			v:(GN)					
come									
vi									

We feed them because who knows, may be they will come in the form of a deity.

1.6	deu	baŋija		e:lε					
	deu	baŋ	-ija	e:	-l		-ε		
	deu	baŋ	-ija	e:	-l ₁		-ε ₂		
	deity	be made	GER.PFV	come	COND		PL		
	божество	делаться	GER.PFV	приходить	COND		PL		
	n (m)	vi	v:(PFV)	vi	v:(TNS/MOD)		v:(GN)		
	deity	become		come					
	n	vi		vi					

They will come having become a deity.

1.7	ki	pəta	hua		sa	asabe		
	ki	pəta	hu	-a	sa	as	-a	bε
	ki ₁	pəta	ho	-a ₆	sa	ase	-a ₄	bε
	what	knowledge	be		HBT.GER	AUX.PRS.SG	1PL.DIR	OBL
	что	знание	быть		HBT.GER	AUX.PRS.SG	1PL.DIR	OBL
	interrog	n	vi (nstd)	v:(PFV)	v	pers	pro-form:(CASE)	post1
	what	knowledge	be.PFV.PTCP		be.SG.PRS	to us		
	interrog	n	prt		aux	pers		

How can we know?

1.8	tebe	si		ase	budza		ki	tʰala
	tebe	si		ase	budz	-a	ki	tʰal
	tebe	si		ase	budz	-a ₆	ki ₂	tʰal
	then	AUX.PRS.PL	1PL.DIR	think	HBT.GER	that	let	IMP.2PL
	тогда	AUX.PRS.PL	1PL.DIR	думать	HBT.GER	что	позволять	IMP.2PL
	adv	aux	pers	vt	v:(PFV)	conj	vt	v:(TNS/MOD)
	then	AUX.PRS.PL	we	think		that	let's	
	adv	aux	pers	vt		conj	vt	
	asa		pe ^h le	paunεbe			k ^h ijam	
	as	-a	pe ^h le	pa ^h un	-ε	bε	k ^h ij	-am
	ase	-a ₄	pe ^h le	pa ^h un	-ε ₂	bε	k ^h ij	-am
	1PL.DIR	OBL	before	guest	PL	DAT	feed	IMP.1PL
	1PL.DIR	OBL	перед	гость	PL	DAT	кормить	IMP.1PL
	pers	pro-form:(CASE)	post2	n	n:(GN)	post1	vt	v:(TNS/MOD)
	us		before	guest			feed	
	pers		post2	n			vt	

Then we think, let's feed our guests before us.

1.9	tuin		ba:d	apu	k ^h a:ŋa		apubɛ	
	tui	n	ba:d	apu	k ^h a:	-ŋ	-a	apu bɛ
	tui ₁	nə	ba:d	apu	k ^h a:₁	-ŋ₂	-a₁	apu bɛ
	that.OBL	LOC	after	REFL.OBL	eat	PROS	M	REFL.OBL DAT
	тот.OBL	LOC	после	REFL.OBL	есть	PROS	M	REFL.OBL DAT
	dem	post1	adv	refl	vt	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	refl post1
	that.OBL		after	REFL.DIR	eat			for ourselves
	dem		adv	refl	n			refl
	bɛts ^h ala				nej	bɛts ^h ala		.
	bɛts ^h a	-l		-a	nej	bɛts ^h a	-l	-a
	bɛts ^h a	-l₁		-a₁	nej	bɛts ^h a	-l₁	-a₁
	leave	COND		M	NEG	leave	COND	M
	оставлять	COND		M	NEG	оставлять	COND	M
	<Неуверен>	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	prt	<Неуверен>	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	
	leave			NEG	leave			
					prt			

After that we will eat ourselves, if there is something left for us.

Что за местоимение tuin

1.10	holi				gel	tebɛ	.
	ho	-l		-i	gel	tebɛ	
	ho	-l₁		-i₁	gel	tebɛ	
	be	COND		F	speech	after that	
	быть	COND		F	речь	потом	
	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	n (C-f)	adv		
	be			speech	then		
	vi			n	adv		

Then we'll see.

1.11	k ^h a:t		tebɛ	eɛɛ	.
	k ^h a:	t	tebɛ	eɛɛ	
		k ^h a:₁	tebɛ	eɛɛ	
	eat		then	now	
		есть	тогда	сейчас	
	eat	vt	adv	adv	
			then	now	
	vt		adv	adv	

At the moment, please, eat.